Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Bóg! Doskonała\* Jego droga,\*\* słowa JAHWE – wypróbowane.\*\*\* On jest tarczą dla wszystkich, którzy w Nim szukają schronienia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Bóg! Jego droga jest doskonała, Słowo JAHWE jest godne zaufania. On jest tarczą dla wszystkich, którzy się w Nim chronią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Droga Boga jest doskonała, słowo JAHWE w ogniu wypróbowane. Tarczą jest dla wszystkich, którzy mu ufają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Droga Boża jest doskonała, wyrok Pański nader czysty, tarczą jest wszystkim, którzy w nim ufają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg! Niezmazana droga jego, słowa Pańskie ogniem doświadczone, tarczą jest wszytkich w nim ufających. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg - Jego droga nieskalana, słowo Pana w ogniu wypróbowane, On tarczą dla wszystkich, którzy do Niego się chronią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg jest doskonały w postępowaniu swoim, Słowo Pańskie spolegliwe. On jest tarczą dla wszystkich, którzy mu ufają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Droga Boga jest doskonała, słowo JAHWE – wypróbowane. On jest tarczą dla wszystkich, którzy się u Niego chronią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Droga Boża jest nieskalana, słowo JAHWE oczyszczone w ogniu. On jest tarczą dla wszystkich, którzy Mu ufają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doskonała Twoja droga, o Boże, słowo Jahwe - wypróbowane. Puklerzem jest dla wszystkich, którzy się do Niego uciekają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сильна, непорочна його дорога, господне слово сильне, розжарене, Він є охоронцем для всіх, що на Нього надіються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg – nieskazitelna Jego droga; czyste jest Słowo WIEKUISTEGO; On tarczą dla wszystkich, którzy Mu ufają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co się tyczy prawdziwego Boga, droga jego jest doskonała; wypowiedź JAHWE odznacza się czystością. Tarczą jest on dla wszystkich, którzy się u niego chronią. |

1. 1) Lub: nienaganna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:4</x>; <x>340 4:34</x>; <x>730 15:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 12:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 30:5</x> [↑](#footnote-ref-5)